

21998A0812(01)

1998 8 12

EUROPOS BENDRIJŲ OFICIALUSIS LEIDINYS

L 225/5

## SUSITARIMAS

## dėl mokslo ir technologijų centro Ukrainoje įsteigimo

KANADA, ŠVEDIJA, UKRAINA IR JUNGTINĖS AMERIKOS VALSTIJOS,

DAR KARTĄ PATVIRTINDAMOS, kad būtina užkirsti kelią su masinio naikinimo bei branduoliniais, cheminiais ir biologiniais ginklais susijusių technologijų ir žinių platinimą;

ATKREIPDAMOS DĖMESĮ į dabartinį kritišką laikotarpį buvusiose Tarybų Sąjungos šalyse, kai pereinama į rinkos ekonomiką, vyksta nusiginklavimo procesas, o karinį pramonės ir technikos potencialą siekiama pritaikyti taikiems tikslams;

PRIPAŽINDAMOS, šiame kontekste, jog Ukrainoje būtina įkurti tarptautinį mokslo ir technologijų centrą, kuris sumažintų paskatas užsiimti veikla, galinčia prisidėti prie šio platinimo, padėdamas ir remdamas ginklus kuriančių mokslininkų bei inžinierių taikiems tikslams skirtą veiklą Ukrainoje ir kitose, jei suinteresuotos, buvusios Tarybų Sąjungos valstybėse;

ATSILIEPDAMOS į tai, jog centro projektais ir veikla reikia padėti buvusios Tarybų Sąjungos valstybėms pereiti į rinkos ekonomiką, taip pat remti taikiems tikslams skirtus tyrimus ir taikomąją veiklą;

NORĖDAMOS, kad centro projektai skatintų ir remtų mokslininkus bei inžinierius ir padėtų jiems pasinaudoti didėjančiomis ilgalaikės karjeros galimybėmis, o tai sustiprintų Ukrainos mokslinių tyrimų ir taikomosios veiklos pajėgumą; ir

SUPRASDAMOS, kad sėkmingai centro veiklai reikės didelės Vyriausybių, fondų, akademinų ir mokslo institucijų bei kitų tarpyvyriausybinių ir nevyriausybinių organizacijų paramos,

SUSITARĖ:

*I straipsnis*

Šiuo Susitarimu Ukrainoje įsteigiamas mokslo ir technologijų centras (toliau – centras), turintis tarpyvyriausybines organizacijos statusą. Kiekviena Šalis savo teritorijoje palengvina centro darbą. Kad pasiektų savo tikslus, centras, pagal Šalių įstatymus ir teisės aktus, gali teisėtai sudaryti sutartis, įsigyti kilnojamojo ir nekilnojamojo turto bei juo disponuoti, būti ieškovu ir atsakovu teismo procesuose.

*II straipsnis*

A. Centras kuria, tvirtina, finansuoja ir prižiūri taikiems tikslams skirtus mokslinius ir technologinius projektus, kurie pirmiausiai vykdomi Ukrainoje ir, jei suinteresuotos, kitose buvusios Tarybų Sąjungos valstybėse įsikūrusiose institucijose ir laboratorijose.

## B. Centro tikslai:

- i) suteikti Ukrainos ir kitų, jei suinteresuotos, buvusios Tarybų Sąjungos valstybių ginklus kuriantiems mokslininkams ir inžinieriams, ypač tiems, kurie turi žinių ir patirties, susijusios su masinio naikinimo ginklais ar raketų paleidimo sistemomis, galimybę nukreipti savo gabumus į tą veiklą; ir
- ii) tuo būdu savo projektais ir veikla prisidėti sprendžiant nacionalines ir tarptautines technines problemas, dėl tolimesnių tikslų – pagreitinti perėjimą prie rinkos ekonomikos sričių, atsakančių už civilinius poreikius, remti pagrindinius ir taikmuosius mokslinius tyrimus ir technologijų tobulinimą, *inter alia*, aplinkos apsaugos, energijos gamybos ir branduolinės saugos srityse bei likviduojant branduolinio reaktoriaus avarijų padarinius ir skatinti tolimesnę Ukrainos ir buvusios Tarybų Sąjungos valstybių mokslininkų integraciją į tarptautinę mokslo bendruomenę.

*III straipsnis*

Kad pasiektų savo tikslus, centras yra įgaliojamas:

- i) pagal šio Susitarimo II straipsnį, naudojant fondus ar kitaip, skatinti ir remti mokslinius ir technologinius projektus;
- ii) pagal šio Susitarimo VIII straipsnį kontroliuoti ir tikrinti centro projektus;
- iii) skleisti atitinkamą informaciją, reklamuoti savo projektus, skatinti teikti pasiūlymus ir išplėsti tarptautinį bendradarbiavimą;
- iv) nustatyti atitinkamus bendradarbiavimo su Vyriausybėmis, tarpvyriausybėmis ir nevyriausybėmis organizacijomis (kurios šiame Susitarime apima privatųjį sektorių) būdus ir parengti atitinkamas programas;
- v) iš Vyriausybių, tarpvyriausybinių ir nevyriausybinių organizacijų gauti lėšų ar aukų;
- vi) įsteigti atitinkamus skyrius; ir
- vii) dalyvauti kitoje veikloje, dėl kurios gali susitarti Šalys.

#### IV straipsnis

A. Centras turi valdančiąją tarybą ir sekretoriatą, susidedantį iš vykdančiojo direktoriaus, vykdančiojo direktoriaus pavaduotojo ir kito būtino personalo pagal centro statutą.

B. Valdančioji taryba:

- i) nustato centro politiką ir savo darbo tvarkos taisykles;
- ii) visapusiškai vadovauja sekretariatui ir nurodo jo veiklos aspektus;
- iii) tvirtina centro einamosios veiklos biudžetą;
- iv) vadovauja centro finansiniams ir kitiems reikalams, įskaitant patvirtinimo procedūras sudarant centro biudžetą, rengiant ataskaitas ir jas tikrinant;
- v) suformuluoja bendruosius projektų patvirtinimo kriterijus ir prioritetus;
- vi) tvirtina projektus pagal VI straipsnį;
- vii) priima statutą ir kitą būtiną įgyvendinimo tvarką; ir
- viii) vykdo kitas funkcijas, nustatytas šiuo Susitarimu ar būtinas šiam Susitarimui įgyvendinti.

Valdančiosios tarybos sprendimai priimami visų tarybos Šalių sutarimu priklausomai nuo aplinkybių ir sąlygų, nustatytų pagal V straipsnį, išskyrus atvejus, kai šiame Susitarime numatyta kitaip.

C. Valdančiojoje taryboje kiekviena iš keturių Pasirašančiųjų Šalių turi po vieną balsą. Šiam susitarimui įsigaliojus kiekviena Šalis per 7 dienas į valdančiąją tarybą paskiria vieną atstovą.

D. Valdančioji taryba, įgyvendindama šį Susitarimą, patvirtina statutą. Statutas nustato:

- i) sekretoriato struktūrą;
- ii) projektų atrankos, plėtojimo, finansavimo patvirtinimo, vykdymo ir monitoringo eigą;
- iii) procesą, kaip vykduojantis direktorius tiesiogiai iš tarptautinių ekspertų gaus mokslinius ir kitus būtinus specialistų patarimus dėl pasiūlytų projektų;
- iv) centro biudžeto parengimo, ataskaitų sudarymo ir jų tikrinimo procedūras;
- v) atitinkamas intelektinės nuosavybės teisių, atsirandančių iš centro projektų, ir projektų rezultatų skleidimo gaires;
- vi) procedūras, reguliuojančias Vyriausybių, tarpvyriausybinių ir nevyriausybinių organizacijų dalyvavimą centro projektuose;
- vii) kaip paskirstomas turtas, nutraukus šį Susitarimą arba pasitraukus iš grupės;
- viii) personalo politiką; ir
- ix) kitą tvarką, būtiną šiam Susitarimui įgyvendinti.

#### V straipsnis

Valdančioji taryba turi veiksmų laisvę ir išskirtinę teisę išplėsti savo narystę įtraukdama prie šio Susitarimo prisijungusių Šalių atstovus tokiomis aplinkybėmis ir sąlygomis, kokias ji gali nustatyti. Šalys, kurioms neatstovaujama valdančiojoje taryboje ir tarpvyriausybėse bei nevyriausybėse organizacijose, gali būti kviečiamos dalyvauti tarybos svarstymuose, tačiau neturi balsavimo teisės.

#### VI straipsnis

Prie kiekvieno valdančiąjai tarybai tvirtinti pateikiamo projekto pridedamas raštiškas sutikimas tos valstybės (-ių), kuriose bus dirbama. Papildomai prie išankstinio šios valstybės ar valstybių sutikimo, projektui patvirtinti reikia kitų Šalių nei tos, kurios gali dalyvauti projektuose pagal II straipsnio A dalį, sutarimo valdančiojoje taryboje. Šis sutarimas priklauso nuo aplinkybių ir sąlygų, nustatytų pagal V straipsnį.

## VII straipsnis

A. Valdančiosios tarybos patvirtintus projektus gali finansuoti ar remti centras arba, tiesiogiai ar per centrą, Vyriausybės, tarpvyriausybinių ar nevyriausybinių organizacijos. Patvirtinti projektai finansuojami ir remiami tokiomis sąlygomis ir aplinkybėmis, kurias nustato paramos teikėjas. Šios sąlygos ir aplinkybės neprieštarauja šiam Susitarimui.

B. Šalių atstovai taryboje ir centro sekretoriato darbuotojai neturi teisės gauti projektams skirtų dotacijų ir negali tiesiogiai naudotis jokių projektų dotacijomis.

B. Ukrainos Vyriausybė kaip materialinę paramą centrai savo sąskaita suteikia centro darbui tinkamas patalpas, jas prižiūri, teikia komunalines paslaugas ir rūpinasi šių patalpų apsauga.

C. Ukrainos centras turi juridinio asmens statusą ir, remdamasis šia kompetencija, turi teisę sudaryti sutartis, įsigyti kilnojamojo ir nekilnojamojo turto ir jį valdyti, iškelti bylas ir būti atsakovu teismo procesuose.

## X straipsnis

## VIII straipsnis

A. Ukrainoje ar kitose buvusios Tarybų Sąjungos valstybėse, kurios prisijungia prie šio Susitarimo, centras turi teisę:

- i) pranešęs ar, be to, kaip nurodyta projekto sutartyje, vietoje tikrinti centro projektų veiklą, medžiagą, išteklius, lėšų naudojimą ir su projektu susijusias paslaugas bei lėšų naudojimą; ir
- ii) tuo laikotarpiu, kai centras teikia finansavimą, o jam pasibaičius – projekto sutartyje nustatytu laikotarpiu, – pagal paraišką nagrinėti ar tikrinti visą informaciją, įskaitant apskaitą ar kitus dokumentus, susijusius su centro projekto veikla ir lėšų naudojimu nepriklausomai nuo to, kur yra šios apskaitos ar dokumentai.

Į VI straipsnyje nurodytą rašytinį sutikimą įtraukiamas buvusios Tarybų Sąjungos valstybės, kurioje bus vykdoma veikla, ir paramą gaunančios institucijos susitarimas suteikti centrui galimybę tikrinti ir prižiūrėti projektą taip, kaip reikalaujama šioje dalyje.

B. Kiekviena Šalis, kuriai atstovaujama taryboje, taip pat turi A dalyje nurodytas teises, koordinuojamas centro, atsižvelgiant į projektus, kuriuos ji finansuoja visiškai ar iš dalies, tiesiogiai ar per centrą.

C. Jei nustatoma, kad projekto sąlygos buvo pažeistos, centras arba finansuojanti Vyriausybė ar organizacija, pateikusi tarybai savo sprendimo priežastis, gali nutraukti projektą ir pagal projekto sutartyje nustatytas sąlygas imtis atitinkamų priemonių.

Ukrainos Vyriausybė užtikrina, kad:

- i) a) centro ar kitų jo padalinių lėšos ir turtas, įskaitant visas palūkanas, gaunamas šias lėšas laikant Ukrainos bankuose, atleidžiamos nuo mokesčių ar kitų rinkliavų, nustatytų Ukrainos Vyriausybės ir kitų jo padalinių;
- b) reikmenys, atsargos ir kitas turtas, tiekiami centrui ar naudojami jo projektuose ir veikloje, gali būti įvežami, išvežami ar naudojami Ukrainoje be jokių tarifų, rinkliavų, muitinės, importo ir kitų panašių mokesčių ar rinkliavų, nustatytų Ukrainoje. Norint gauti šiame straipsnyje nustatytas lengvatas, reikmenys, atsargos ir kitas turtas taip pat turi būti nurodyti projekto sutartyje arba vykdančiojo direktoriaus išduotame pažymėjime pripažinti daiktai, kurie bus naudojami centre ar jo projektuose. Tokių pažymėjimų išdavimo tvarka aprašoma statute.
- c) fizinių ir juridinių asmenų, įskaitant Ukrainos mokslo organizacijas ar mokslininkus ir specialistus, centro veiklai ir projektams gaunamos lėšos neapmokestinamos jokiais Ukrainos Vyriausybės ir kitų jos padalinių nustatytais mokesčiais ir rinkliavomis;
- ii) a) centras, Vyriausybės, tarpvyriausybinių ir nevyriausybinių organizacijos turi teisę su centru ir jo veikla bei projektais susijusias lėšas, kurios yra ne Ukrainos vidaus valiuta, be apribojimų perversi į Ukrainą ar iš jos. Kiekviena organizacija turi teisę perversi tik tokias sumas, kurios neviršija bendros sumos, jos perversios į Ukrainą;

## IX straipsnis

A. Centro pagrindinė būstinė yra Ukrainoje.

b) kad galėtų finansuoti centrą, jo projektus ir veiklą, centras turi teisę savo ir a papunktyje nurodytų organizacijų vardu parduoti užsienio valiutą Ukrainoje.

*XI straipsnis*

A. Šalys glaudžiai bendradarbiauja, kad būtų lengviau sureguliuoti ir nagrinėti pagal šį Susitarimą iškeltus teismo procesus ir pateiktus ieškinius.

B. Jei nesusitariama kitaip, Ukrainos Vyriausybė dėl Ukrainos piliečių ar organizacijų inicijuojamų teismo procesų ir pateikiamų ieškinių, kurie nėra ieškiniai dėl sutarčių, pateikti dėl centro ar jo darbuotojų veiksmų ar neveikimo vykdančio centro veiklą:

- i) nekelia bylų centrui ir jo darbuotojams;
- ii) prisiima atsakomybę už centrui ir jo darbuotojams anksčiau minėtų subjektų inicijuojamų teismo procesų ir pateikiamų ieškinių nagrinėjimą;
- iii) punkte ii nurodytų teismo procesų ir ieškinių atžvilgiu centrui ir jo darbuotojams taiko nekaltumo prezumpciją.

C. Šio straipsnio nuostatos netrukdo gauti kompensaciją ar nuostolių atlyginimą pagal atitinkamus galiojančius tarptautinius susitarimus ar kiekvienos valstybės nacionalinę teisę.

D. Šio straipsnio B dalies nuostatos netrukdo pradėti teismo procesus ar pateikti ieškinius Ukrainos piliečiams.

*XII straipsnis*

A. Jungtinių Valstijų, Kanados ir Švedijos Vyriausybių darbuotojams, kurie yra Ukrainoje dėl veiklos, susijusios su centru ar jo projektais, Ukrainos Vyriausybė suteikia tokį pat statusą, koks pagal 1961 m. balandžio 18 d. Vienos konvenciją dėl diplomatinės santykių suteikiamas administraciniam ir techniniam personalui.

B. Ukrainos Vyriausybė centro personalui suteikia privilegijas ir imunitetą, kurie įprastai suteikiami tarptautinių organizacijų pareigūnams, būtent:

- i) suteikia imunitetą nuo arešto, sulaikymo ir teismo procesų, įskaitant baudžiamąją, civilinę ir administracinę jurisdikciją, dėl jų pasakytų ar parašytų žodžių ir visų veiksmų, kuriuos jie padaro eidami oficialias pareigas;
- ii) atleidžia nuo bet kokių pajamų, socialinio draudimo ar kitų mokestinių pareigų, maito mokesčių ar kitų rinkliavų už pajamas, gaunamas iš centro veiklos, išskyrus tas, kurios įprastai yra įtrauktos į prekių kainą ar mokamos už suteiktas paslaugas;

iii) suteikia imunitetą nuo socialinės apsaugos nuostatų, imigracinių apribojimų ir užsienio šalies piliečių registracijos;

iv) pirmą kartą užimant pareigas suteikia teisę įvežti savo baldus ir daiktus be jokių Ukrainoje nustatytų tarifų, rinkliavų, muitinės ir importo mokesčių ir kitų panašių mokesčių ar rinkliavų.

C. Valdančiojoje taryboje esantiems Šalių atstovams, vykdančiamam direktoriui ir vykdančiojo direktoriaus pavaduotojams Ukrainos Vyriausybė be šio straipsnio A ir B dalyse nurodytų privilegijų ir imuniteto suteikia tokias privilegijas, imunitetą, lengvatas ir sąlygas, kokios pagal tarptautinę teisę įprastai suteikiamos tarptautinių organizacijų narių atstovams ir administracijos vadovams.

D. Bet kuri Šalis vykdančiajam direktoriui gali pranešti apie kitus, nei A ir C dalyse nurodyti, asmenis, kurie atvyks į Ukrainą dalyvauti centro projektuose ir veikloje. Tokį pranešimą pateikianti Šalis informuoja šiuos asmenis apie jų pareigą laikytis Ukrainos įstatymų ir kitų teisės aktų. Vykdančysis direktorius apie tai praneša Ukrainos Vyriausybei, o ji šiems asmenims suteikia šio straipsnio B dalies ii-iv punktuose nurodytas privilegijas.

E. Nei viena šio straipsnio nuostata nereikalauja, kad Ukrainos Vyriausybė A, B ir C dalyse nurodytas privilegijas ir imunitetą suteiktų savo piliečiams.

F. Nepaisant anksčiau paminėtų privilegijų, imuniteto ir kitų lengvatų, visų privilegijomis, imunitetu ir kitomis lengvatomis pagal šį straipsnį besinaudojančių asmenų pareiga yra laikytis Ukrainos įstatymų ir kitų teisės aktų.

G. Nė viena šio straipsnio nuostata nevaržo A - D dalyse nurodytų asmenų privilegijų, imuniteto ar kitų lengvatų, suteikiamų pagal kitus susitarimus.

*XIII straipsnis*

Kiekviena valstybė, norinti tapti šio Susitarimo Šalimi, per vykdančiąjį direktorių apie tai praneša valdančiajai tarybai. Valdančioji taryba per vykdančiąjį direktorių šiai valstybei pateikia patvirtintas šio Susitarimo kopijas. Valdančiajai tarybai pritarus, šiai valstybei leidžiama prisijungti prie šio Susitarimo. Buvusios Tarybų Sąjungos valstybei ar valstybėms prisijungus prie šio Susitarimo, ši valstybė ar valstybės laikosi išpareigojimų, kuriuos pagal VIII straipsnį, IX straipsnio C dalį ir X-XII straipsnius prisiima Ukrainos Vyriausybė.

## XIV straipsnis

Nors šio Susitarimo nuostatos neriboja Šalių teisės vykdyti projektus nesinaudojant centru, tačiau Šalys visada stengiasi naudotis centru, kai vykdo projektus, kurių pobūdis ir tikslai atitinka centro tikslus.

## XV straipsnis

A. Praėjus dviem metams po šio Susitarimo įsigaliojimo, Šalys jį peržiūri. Peržiūrint atsižvelgiama į finansinius išpareigojimus ir Šalių atsiskaitymus.

B. Šis Susitarimas gali būti keičiamas visoms Šalims pritarus raštu.

C. Kiekviena Šalis bet kada gali pasitraukti iš šio Susitarimo praėjus šešiams mėnesiams nuo raštiško pranešimo pateikimo kitoms Šalims.

## XVI straipsnis

Nagrinėdamos visus su šio Susitarimo taikymu ar aiškinimu susijusius klausimus ir ginčus Šalys tarpusavyje konsultuojasi.

## XVII straipsnis

Atsižvelgiant į tai, kad projektai būtų finansuojami kaip galima greičiau, kol valdančioji taryba patvirtins statutą, Pasirašančiosios Šalys nustato būtinas laikinas procedūras. Jos visų pirma apima vykdančiojo direktoriaus ir būtino personalo paskyrimą bei projektų teikimo, peržiūros ir patvirtinimo procedūrų nustatymą.

## XVIII straipsnis

A. Kiekviena Pasirašančioji Šalis diplomatiniais kanalais praneša kitoms Pasirašančioms Šalims apie visų vidaus procedūrų, būtinų, kad šis Susitarimas taptų jai privalomas, užbaigimą.

B. Šis Susitarimas įsigalioja trisdešimtą (30) dieną po paskutinio pranešimo, nurodyto A dalyje, gavimo dienos.

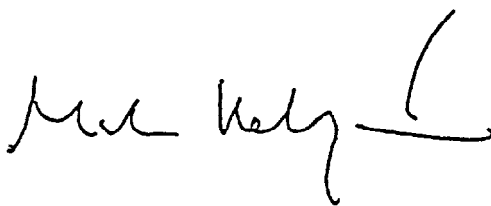
Tai paliudydami, toliau nurodyti tinkamai įgalioti asmenys pasirašė šį Susitarimą.

Priimta Kijeve, 1993 m. spalio 25 d., vienu egzemplioriumi, anglų, prancūzų ir ukrainiečių kalbomis, visi tekstai yra autentiški.

KANADOS VARDU



ŠVEDIJOS KARALYSTĖS VARDU



UKRAINOS VARDU



JUNGTINIŲ AMERIKOS VALSTIJŲ VARDU

